

## Serena Sapienza

### CONTATTI

 [serena.sapienza@uniroma1.it](mailto:serena.sapienza@uniroma1.it)



### ESPERIENZA LAVORATIVA

**11/2020 – 06/2021** Roma, Italia

**Insegnante di scuola primaria** Istituto comprensivo Marta Russo

Docente di classe a tempo pieno di storia, scienze, musica, educazione fisica, educazione civica e materia alternativa alla religione.

**10/2020 – 04/2021** Roma, Italia

**Borsa di collaborazione presso il Centro Informazioni, accoglienza e orientamento** Università degli Studi di Roma La Sapienza

Modalità di immatricolazione e di iscrizione; individuazione dell'ufficio competente a risolvere il problema segnalato (segreterie, uffici e strutture di servizio e di utilità); utilizzo del sistema informativo di ateneo (Infostud); procedure previste nei regolamenti per gli studenti (passaggi, trasferimenti ecc...); promozione dei servizi, delle attività e iniziative culturali di Ateneo.

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**01/11/2022 – ATTUALE** Roma - Praga

**Dottorato di Ricerca in Studi Germanici e Slavi (L-LIN/13)** Università degli Studi di Roma La Sapienza e Karlova Univerzita di Praga

Supervisor: Prof.ssa Camilla Miglio (Università di Roma "La Sapienza"), Prof. Manfred Weinberg (Karlova Univerzita di Praga).

Frequenza di seminari metodologici, teorici e interdisciplinari, ricerca individuale in archivio, attività di didattica integrativa parte del corso di letteratura tedesca tenuto dalla professoressa Miglio con gli interventi *Forme, simboli, metamorfosi: Hölderlin e Novalis e Paul Celan: Abitare spazi, abitare paesaggi*.

Il progetto, dal titolo "Paesaggio culturale italiano nella scrittura dei viaggiatori centroeuropei ovvero il senso dei luoghi: nuove tecniche di visualizzazione", punta a coniugare lo studio della percezione spaziale a quello della rappresentazione artistico-letteraria mediante l'utilizzo di supporti digitali quali ricostruzioni architettoniche del paesaggio, mappe tematiche e topografiche, tecniche di close e distant reading. Nello specifico, si pone l'obiettivo di analizzare il fenomeno dei viaggi di Johann Gottfried Seume e Karel Mácha e i loro emulatori dell'età contemporanea, ragionando sui processi di riorientamento e percezione spaziale del territorio culturale italiano. Propone un approccio transdisciplinare incentrato su studi letterari, geosemiotici e artistici delle rappresentazioni prese in esame.

**Sito Internet** [https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-](https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-SLAVI_nD3567_IT.aspx)

[SLAVI\\_nD3567\\_IT.aspx](https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-SLAVI_nD3567_IT.aspx) **Campo di studio** Letteratura e linguistica |

**Tesi** Paesaggio culturale italiano nella scrittura dei viaggiatori centroeuropei ovvero il senso dei luoghi: nuove tecniche di visualizzazione

**20/09/2023 – ATTUALE** Praga, Cechia

**Mobilità Erasmus + per ragioni di studio** Univerzita Karlova

Programma di Doppio Titolo comprensivo di seminari metodologici e teorici, attività di ricerca archivistica e filologica.

**Sito Internet** <https://www.ff.cuni.cz/>

**09/2019 – 03/2022** Roma, Italia

**Laurea magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione (tedesco e inglese)** Università degli Studi di Roma La Sapienza

Percorso di eccellenza con frequenza di seminari extracurricolari e avvio del Seminario permanente "Paesaggi di Voci".

La tesi, dal titolo *Per una lettura dello spazio domestico: Haus e Wohnen* in Paul Celan, approfondisce il rapporto tra letteratura e spazialità all'interno delle esperienze biografiche e della produzione poetica del poeta di lingua tedesca Paul Celan. In particolare, lo studio è incentrato sulla percezione degli spazi interni e abitativi e sulla proiezione di valori utopici ed eterotopici sui luoghi, attraversati o abitati dal poeta nel corso dei suoi frequenti spostamenti.

**Sito Internet** <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2019/30435/home>

**Campo di studio** Letteratura e

linguistica | **Voto finale** 110/110 con lode | **Tesi** Per una lettura dello spazio domestico: Haus e Wohnen in Paul Celan

**07/2021 – 07/2021** Graz, Austria

**Graz International Summer School Seggau 2021** Università di Graz (Austria)

**Sito Internet** <https://www.uni-graz.at/de/>

**01/2020 – 06/2020** Parigi, Francia

**Mobilità Erasmus + per ragioni di studio** Sorbonne Université

**Sito Internet** <https://lettres.sorbonne-universite.fr/>

**09/2016 – 09/2019** Roma, Italia

**Laurea triennale in Lingue, culture, letterature e traduzione (tedesco e inglese)** Università degli Studi di Roma La Sapienza

Materie principali: lingua e linguistica inglese, tedesca, francese e italiana, letterature straniere e comparate, traduzione inglese e tedesca, filologia, didattica delle lingue, materie psico-pedo-antropologiche.

La tesi in linguistica italiana affronta la relazione tra il dialetto siciliano e l'italiano regionale di Sicilia e le varietà presenti sul territorio a livello fonetico, morfologico e semantico-lessicale osservando i risultati rinvenuti in una prospettiva sincronica.

**Sito Internet** <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2019/29949/home>

**Campo di studio** Letteratura e

linguistica | **Voto finale** 110/110 con lode |

**Tesi** L'italiano regionale e le varietà dialettali nella Sicilia Contemporanea

**09/2018 – 02/2019** Costanza, Germania

**Erasmus + per ragioni di studio** Universität Konstanz

**Sito Internet** <https://www.uni-konstanz.de/>

**09/2011 – 07/2016** Catania, Italia

**Diploma di Liceo Linguistico** Liceo G. Lombardo Radice

Studio lingue e letterature inglese, francese e spagnola.

**Sito Internet** <https://www.lombardoradicect.edu.it/>

| **Voto finale** 100/100

**08/2014 – 10/2014** Bruxelles, Belgio

**Progetto PON "En Europe avec le français"** Alliance Française di Bruxelles

Frequenza corso di francese presso Alliance Française di Bruxelles (durata 30 giorni) e del corso finalizzato al conseguimento del DELF B2 a Catania.

**Sito Internet** <https://www.alliancefr.be/en/#/>

## COMPETENZE DIGITALI

Windows | Social Network | Posta elettronica | GoogleChrome | Google | Utilizzo del browser | Wordpress (basic) | Gestione autonoma della posta e-mail

# COMPETENZE LINGUISTICHE

**LINGUA MADRE:** italiano

## Altre lingue:

### inglese

**Ascolto** C1

**Lettura** C1

**Scrittura** C1

**Produzione orale** C1

**Interazione orale** C1

---

### tedesco

**Ascolto** C1

**Lettura** C1

**Scrittura** C1

**Produzione orale** C1

**Interazione orale** C1

---

### francese

**Ascolto** C1

**Lettura** C1

**Scrittura** C1

**Produzione orale** C1

**Interazione orale** C1

---

### spagnolo

**Ascolto** B2

**Lettura** B2

**Scrittura** B2

**Produzione orale** B2

**Interazione orale** B2

---

### ceco

**Ascolto** A1

**Lettura** A1

**Scrittura** A1

**Produzione orale** A1

**Interazione orale** A1

---

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

## ULTERIORI INFORMAZIONI

### Conferenze e seminari

**06/10/2023** Roma - Italia

**Partecipazione con paper alla Conferenza Annuale dell'Associazione Italiana Germanistica** Intervento intitolato *Paesaggi letterari, percezioni in cammino: la passeggiata di J.G. Seume in Italia*.

Link <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/notizie>

**07/09/2023 – 09/09/2023** Ascona - Svizzera

**Partecipazione con paper a Eranos Tagung 2023 "What the Name «Freedom» Stands for: The Story of Icarus and Other Contemporary Misfortunes" Fondazione Eranos** Intervento intitolato „*Wer geht, sieht im Durchschnitt anthropologisch und kosmisch mehr, als wer fährt*“: *camminare come segno di libertà in Spaziergang nach Syrakus di Johann Gottfried Seume*.

Link <https://eranosfoundation.org/project.php?proj=110>

**06/07/2023 – 07/07/2023** Roma

**Partecipazione con paper alla conferenza dottorale "Rethinking Catastrophe in Precarious Times"** Organizzato da Università di Roma "La Sapienza" e Karlova Univerzita Intervento incentrato sulla scrittrice Esther Kinsky intitolato *Nature writing e memoria: tracce e voci della terra*.

Link [https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-SLAVI\\_nD3567\\_IT.aspx](https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-SLAVI_nD3567_IT.aspx)

**01/06/2023 – 04/06/2023** online

**Partecipazione con paper alla conferenza internazionale Beyond Language 2023** Organizzato dall'Università di Roma "La Sapienza" e dall'Università di Wroclaw  
Intervento intitolato *Atlantis from Anthropocene: der hund ist immer hungrig* by Anja Kampmann.

Link <https://bl2023.epi.uj.edu.pl/>

**31/05/2023 – 03/06/2023** Isola Polvese, Italia

**Partecipazione con paper a Poesiaeuropa - quinta edizione** Intervento intitolato *Atlantide: animali e tempi in der hund ist immer hungrig* di Anja Kampmann

Link <https://www.umbrocoltura.com/poesia/programma-poesiaeuropa-2023/>

## Pubblicazioni

**Looking for a Happy Place: Paul Celan and the Notion of Home** 2022

### Riferimento

Sapienza, Serena. "Looking for a Happy Place: Paul Celan and the Notion of Home." *Stability, Security, and Happiness* (Oxford Campus: Seggau School of Thought 8), edited by Lea Pešec, Martina Braunegger, and Cheryl Lester. 2023, pp. 71-91, DOI: 10.25364/25.8:2022.6

### Abstract

According to Gaston Bachelard in *The Poetics of Space*, house represents the happy space *par excellence*, it is the first place in which human life is welcomed to the world, a "big cradle" hosting men and women since their very first breaths. The analysis of the concept of dwelling and of home encounters the literary corpus of Paul Celan, a German-speaking Jewish poet who was born in the ex-Habsburg town of Czernowitz in 1920, and who was the only one in his family having survived the Holocaust. After the Soviet Union invasion of Bukovina, he will be obliged to leave his birthplace, his Heimat, forever and to cross Europe from Romania to France. The search for a happy place to settle his life must face common problems linked to migration, to antisemitism, and the trauma of his mother's and father's deaths together with the definitive loss of his native home. This article aims to concentrate on the occurrence of terms such as House, dwell and their synonyms in the Speech of Bremen's Prize and in various poetic compositions: *Das einzige Licht* 'The Only Light', *Der Stein aus dem Meer* 'The Stone from the Sea' and *Hüttenfenster* 'Hut window'. In conclusion, the focus will be, at first, on the definition and etymological hypothesis of House/Home, fundamental for the topic connections that will be instituted through the analysis. After that, the inhabitable spaces and refugees appearing in Paul Celan's poems will be described with a particular attention to the poet's biography.

## Progetti

**03/2023 – ATTUALE**

**Partecipazione a Progetto di Terza Missione "TRALEGGIAMO! - Aprirsi all'altro: leggere, tradurre, condividere, pubblicare"**

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Referente: prof.ssa Martine Van Geertruijden.

L'obiettivo generale di "TRALEGGIAMO!" è la diffusione di pratiche consapevoli di lettura e traduzione letteraria nelle scuole e in istituzioni e organizzazioni culturali che hanno un intento educativo e di inserimento sociale. La letteratura, la traduzione e la lettura condivisa sono fondamentali di comunità. Ed è per questo che Umberto Eco ebbe a dire che "la lingua dell'Europa è la traduzione".

Tutte le attività proposte in "TRALEGGIAMO!" sono anche legate all'adesione del DSEAI al "Patto locale per la lettura di Roma Capitale" al cui interno il Comune è rappresentato dall'Istituzione Biblioteche di Roma; questo Patto si inserisce nel Piano Nazionale d'Azione per la Promozione e il Sostegno della Lettura promosso dal Centro per il Libro e la Lettura (Cepell).

Ho collaborato alla realizzazione del laboratorio di lettura *Fiaba / Favola: Laboratori di lettura in vista della Giornata dei generi letterari* (6-8 marzo 2023) presso l'istituto Iunior International di Roma. Attualmente sto collaborando alla realizzazione di una serie di laboratori in istituti comprensivi e licei del Lazio sulla lettura come strumento di comunicazione.

Link <https://web.uniroma1.it/seai/?q=it/node/4166>

**07/2022 – ATTUALE**

**Partecipazione a Progetto di Terza Missione "CALLIOPE: CAsa delle Lingue e delle Letterature In OPERa"** Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Referente: prof.ssa Nadia Cannata.

Progetto finalizzato alla creazione di un museo in cui le lingue vengono utilizzate come strumento di una comunità, di una città o un quartiere. Ho contribuito personalmente sia con le biografie linguistiche di Paul Celan e Joseph Roth, sia con un paper, redatto in collaborazione con Vanessa Cardamone, sulla permanenza di Goethe a Roma. All'interno delle attività di Terza Missione ho collaborato nell'organizzazione di diversi seminari e incontri rivolti alla comunità studentesca e cittadina:

- 28 ottobre 2022 (Sapienza): Organizzazione del seminario *Sull'inversione. Carteggio su omosessualità, eros e politica (1912-1913)* con Gabriele Guerra, Stefano Franchini e Luca Baruffa.
- 9 Novembre 2022 (Goethe-Institut Roma): Organizzazione di un workshop sulla vita e le opere di Thomas Brasch, seguito da introduzione alla pellicola di Andreas Kleiner *Lieber Thomas* (2021).
- 23 Novembre 2022 (Sapienza): Supporto all'organizzazione del Workshop di Traduzione di Paola del Zoppo su *Nimbus* di Marion Poschmann.
- 15 Dicembre 2022 (Biblioteca di lingue e letterature straniere moderne, Sapienza): Organizzazione di *Lesung di Maddalena Fingerle*, con l'autrice, Marco Triulzi e Anna Nissen.

Attualmente faccio parte della proposta dell'omonimo progetto di ricerca ancora in fase di valutazione presso l'Ateneo.

Link <http://eurotales.eu/>

## 01/2022 – ATTUALE

### **Coordinatrice del Seminario Permanente "Paesaggi di Voci: Lettura, traduzione e scrittura collaborativa"** Referenti: prof.ssa Camilla Miglio, Serena Sapienza, Jessica Cerci.

Il progetto "Paesaggi di voci" rappresenta uno spazio di studio, lettura e traduzione multilingue e interculturale nato dalla sinergia di alcune studentesse, studenti e dottorandi della Sapienza di Roma e dei professori di letteratura tedesca Camilla Miglio e Gabriele Guerra.

Nel nostro spazio di comunicazione, il confronto con le autrici e gli autori avviene attraverso una riflessione ed una prassi lenta e condivisa. La lettura e la traduzione collaborativa ci permettono di ragionare sulla valenza politica ed etica della scrittura: l'attenzione alle implicazioni inclusive del linguaggio e della comunicazione riversa, sulla riflessione testuale teorica e pragmatica, temi quali le differenze di genere (obiettivo 5 dell'Agenda 2030) e l'appartenenza linguistico-culturale (obiettivo 10 dell'Agenda 2030).

Nell'ambito del progetto ho svolto il ruolo di delegata (con responsabilità di rendicontazione) nell'organizzazione del ciclo di incontri finanziato come Iniziativa degli studenti Sapienza 2021 con ospiti quali Arno Dusini, Klaus Reichert, Federico Italiano, Christine Ivanovic.

All'interno della redazione del progetto ho pubblicato diversi articoli, recensioni e traduzioni, occupandomi anche dell'aspetto grafico e della gestione della pagina Wordpress:

[La voce di Nelly Sachs nella poesia "Welt"](#) (12 gennaio 2022); ["Soltanto ciò che si traduce ri-torna in vita"](#) [Waterhouse, Celan, Dickens](#) (22 febbraio 2022); [Modern Fiction e An Unwritten Novel](#) (31 marzo 2022); ["La materia alternativa"](#) e ["Dove arrivano le acque": i romanzi d'esordio di Laura Marzi e Anja Kampmann](#) (8 luglio 2022); [Luoghi dell'abitare: tra utopia e Ortlosigkeit nella vita di Paul Celan](#) (12 luglio 2022); ["Lezioni di Tenebra": cammino tra lingue e memoria](#) (13 luglio 2022); [Un ricordo d'Italia. Immagini in musica: Mozart in viaggio verso Praga](#) (28 ottobre 2022); [Storie di donne e di rivoluzione, storie di \(r\)esistenze](#) (8 marzo 2023); [Le gami: storie di famiglie e di regni in King Lear](#) (19 aprile 2023); [Rombo di Esther Kinsky: ricostruire dalle macerie, «leggere le tracce»](#) (24 maggio 2023); [Atlantidi dall'Antropocene: Le poesie di Anja Kampmann in der hund ist immer hungrig](#) (28 giugno 2023).

Link <https://paesaggidivoci.wordpress.com/category/autore/serena-sapienza/>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali". Destinazione al fine della pubblicazione.